



普通高等教育“十一五”国家级规划教材  
英语专业翻译系列教材



# 英语口语教程

总主编 冯庆华 主编 梅德明

A New Interpretation Course  
for College Students



高等教育出版社  
Higher Education Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材  
英语专业翻译系列教材

# 英语口语教程

总主编 冯庆华 主编 梅德明

副主编 万宏瑜 编者 万宏瑜 吴 贇 侯靖靖

A New Interpretation Course  
for College Students



高等教育出版社  
Higher Education Press

### 图书在版编目 (CIP) 数据

英语口语译教程 / 冯庆华主编; 梅德明分册主编. —北京:  
高等教育出版社, 2008.5  
ISBN 978-7-04-022826-7

I. 英… II. ①冯…②梅… III. 英语-口译-高等学校-  
教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 061458 号

策划编辑 陈锡鏖 责任编辑 张迎庆 封面设计 王 慧  
责任印制 韩 刚

---

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100120	网 址	<a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>
总 机	010-58581000		<a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	<a href="http://www.landaco.com">http://www.landaco.com</a>
印 刷	北京中科印刷有限公司		<a href="http://www.landaco.com.cn">http://www.landaco.com.cn</a>
		畅想教育	<a href="http://www.widedu.com">http://www.widedu.com</a>
开 本	787×1092 1/16	版 次	2008 年 5 月第 1 版
印 张	25.5	印 次	2008 年 5 月第 1 次印刷
字 数	585 000	定 价	45.00 元 (含光盘)

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 22826-00

# 总 序

进入 21 世纪以后,翻译成了新形势下的热点,各行各业对翻译的需求越来越大,要求也越来越高。为了满足这日益增长的社会需求,我国高校外语教育在布局上做出了很大的调整。目前这套“英语专业翻译系列”教材已被教育部列为普通高等教育“十一五”国家级规划教材,这是针对社会发展做出的一个极其重要举措。

这套教材经过全国高校翻译教育方面经验丰富的专家、教授与高等教育出版社共同商讨和策划,筹备时间长达一年之久。

这套教材有以下几个特点:

一、注重内容的时代性、科学性、综合性。翻译教材需要大量的实践材料作为支撑,教材的选材必须严谨科学;同时,本科教育的特点是在人才培养方面要注重培养学生广博的知识面,这些正是本系列教材策划者的立足点和出发点。

二、注重理论与实践的结合。这一特点体现在两个方面:一是本系列教材涵盖理论和实践。《英汉翻译基础教程》、《汉英翻译基础教程》、《英语口语教程》和《报刊语言翻译》较为侧重于实践,而《翻译引论》、《英汉语言比较与翻译》则较为侧重理论。二是本系列教材体现理论与实践的结合。所有教材都要体现理论指导实践的根本宗旨,引导学生在实践中认识理论,并有意识地把理论用于指导实践。

三、体现多种学科交叉的特点。任何一门学科的发展都不是孤立的,翻译也是如此。从我国第一部翻译教程问世,特别是从 80 年代初期到现在,与翻译相关的学科已经有了相当大的发展,90 年代后期又呈现出了快速发展的势头。翻译作为多学科的交叉点,也理应吸收和体现这些学科发展的最新成果。本系列教材的编写者们都是站在本学科前沿的学者,时刻关注着相关学科发展的最新动态。这些学术背景有利于他们把自己的关注点和研究融进教材编写之中。

四、深入浅出。不论是实践性较强的《英汉翻译基础教程》、《汉英翻译基础教程》、《英语口语教程》和《报刊语言翻译》,还是具有一定理论特征的《翻译引论》、《英汉语言比较与翻译》,都力求深入浅出,这正是本系列教材主编和所有参编人员的强项。这套翻译系列教材的作者来自各个高校,全部都是所在单位的学科带头人和教学骨干,多年来一直从事各种类型的翻译课教学,编写过各种教材和辞典。他们从指导思想到实际行动都体现出很强的“在科研中结合教学,在教学中体现科研”的能力和特点,是本系列教材编写做到“深入浅出”的有力保证。

五、注重能力培养。很多翻译教材往往就事论事,把视角放在词和句子的层面,这从当时看来,对学生有一定的帮助。但是,学生只是掌握了一些微观的机械的对应性翻译技能,他们触类旁通的能力并不能得到有效的提高。而本教材的编写人员是“居高临下”地去审视翻译中的问题,从实践到理论,再从理论回到实践,注重“授人以渔”。

六、体例的协调统一与各教材的自成体系。本系列教材内容涵盖英语语言文学专业和翻译专业(方向)的几乎所有方面,拟采用较为统一的体例来编写,因此可以配套使用。同时,每本教

材的内容又自成体系,各学校也可以根据本校的实际情况有选择地使用。

七、适合时代发展需要。本教材主编和参编人员多年来一直从事各种类型的翻译教学,有些是英语语言文学专业的负责人,有些是翻译专业或翻译方向的负责人,对教育改革和外语教学发展的趋势非常了解。这套系列教材也正是在主编和参编人员的共同调研和协商之后拟定编写大纲的,非常适合未来外语教学发展的需求。

在本系列教材中,有3本教材——《报刊语言翻译》、《翻译引论》和《英汉语言比较与翻译》都为翻译教学领域内立意新颖的教材,而《英汉翻译基础教程》、《汉英翻译基础教程》、《英语口语教程》都是按照形势发展的要求用全新的概念来策划和编写的。目前规划内的6本翻译教材只是该系列的一部分,我们根据翻译教学的需求还将陆续增补相关翻译教材来进一步充实这套“英语专业翻译系列教材”。

为了更好地做好翻译教学的改革,我们将不断地改进我们翻译教材的编写工作,我们也衷心地希望使用本套翻译教材的广大专家、教师和同学给我们提出宝贵意见,我们将不胜感激。

冯庆华

2008年1月25日于上海外国语大学

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

冯庆华

# 前 言

《英语口语教程》系高等教育出版社约稿组编的普通高等教育“十一五”国家级规划教材。《英语口语教程》基于前几年出版的《英语口语教程》的编写理念、原则和框架，将原先上、下两册改编为单册本，保留原教程每单元的主要项目，但对课文内容作了全面更新。

本书以高等院校学生为主要学习对象，适合高校各专业本科生或研究生的口译课程教学。本教程根据口译能力培训的基本要求编写，因而也可用作全国高等教育自学考试英语本科段口译课助考教材或各类口译资格证书考试的培训教材。

口译课属高起点的语言知识与技能学习课程，本教程要求学习对象具有相当程度的英语水平，如达到大学英语六级水平或专业英语四级水平，尤其是英语耳听会意能力和口头表达能力应达到中级以上水平。

本教程依据口译的职业要求、工作特点、题材范围、教学效果而编写，教材力求题材广泛、情景真实、语言经典、表达规范、操作容易，体现时代性、经典性、科学性、综合性、实用性、立体性、参阅性等特点。

本教程按主题分单元编排，共 18 个单元，分别对应 18 个主题，它们依次为“礼仪祝辞”、“文化教育”、“国际交流”、“社会问题”、“旅游观光”、“商务会谈”、“艺术天地”、“环境保护”、“体育世界”、“宣传介绍”、“企业文化”、“国情报告”、“对外贸易”、“科技之窗”、“财经纵横”、“信息时代”、“医疗保健”和“国际关系”，每单元的课文和练习紧扣单元主题，如同颗颗珍珠为一条丝线所串联，形散实不散。

本教程含 18 项口译技能，每单元推出一项口译技能，单元主题融合口译技能，口译技能立于主题内容之中。本教程含口译用语 18 类，每单元推出一类口译情景，列举一些典型用语，旨在帮助学生掌握和熟用口译场合的一些常用套语，口译用语虽片言只语，但日积月累，滴水终能成河。

本教程每单元的主要项目含“口译导入”、“口译实践”、“课文注释”、“口译讲评”、“口译技能”、“口译用语”、“口译练习”、“参考译文”等。“口译实践”为课文教学部分，其中含“英译汉”和“汉译英”课文各一篇，有些单元的课文则以英汉交替口译的形式出现。“口译练习”含“句子精练”、“耳听会意”、“影子练习”、“连贯表达”和“词语扩展”这 5 项内容，其中“句子精练”系课文中部分句子的巩固复习，“耳听会意”旨在提高学生的听觉能力和笔记水平，“影子练习”作为一种同步跟读、跟说或跟译的方法，是培养学生口译实践能力的有效手段，“连贯表达”可用以提高学生的口头表达能力，“词语扩展”则向学生提供与口译主题相关的常用词汇，以利于学生的词汇积累。

本教程各单元所列项目的排列顺序体现了编者对口译教学步骤的基本看法,教师可依照本教程单元项目的排序组织教学活动,也可根据需要适时适量地补充教材或添加教具。

本教程每一单元均有“英译汉”和“汉译英”的课文,或双语交替口译的课文,这种编排也体现了编者对口译教学应双向进行的教学观。当然,教师也可根据教学内容的需要,在不违背“双向为主”的原则下,作一些适度的“偏向”调整。至于何为口译,何为口译培训,编者在“口译简议”一文中作进一步的阐述,并对译性、译质、译训等问题作了深入的探讨。

编者希冀本教程的使用者本着对学生负责、对教学负责的精神,对本教程可能存在的疏漏缺憾,不吝赐教。

编者  
2008年3月

# 目 录

单元	主题	技能	
第一单元	礼仪祝辞	公共演讲能力	1
第二单元	文化教育	意义解析和传递	24
第三单元	国际交流	记忆力训练 I	45
第四单元	社会问题	跨文化意识	66
第五单元	旅游观光	记笔记	89
第六单元	商务会谈	记数字	112
第七单元	艺术天地	复述训练	133
第八单元	环境保护	记忆力训练 II	155
第九单元	体育世界	词法	177
第十单元	宣传介绍	篇章笔记	198
第十一单元	企业文化	读图练习	220
第十二单元	国情报告	长句处理	243
第十三单元	对外贸易	熟语传译	268
第十四单元	科技之窗	技术性话题	290
第十五单元	信息时代	视阅口译	312
第十六单元	财经纵横	顺译	333
第十七单元	医疗保健	灵活应变	356
第十八单元	国际关系	熟能生巧	377





# Unit

# 礼仪祝辞

## Ceremonial Speech

### 第一篇 Text A

### 英汉口译 English-Chinese Interpretation



#### 口译导入 Interpretation Lead-in

#### 词汇预习 Vocabulary Work

fellowship	合作关系	indiscriminately	肆意地
globalize	使全球化	devastate	破坏
rethink	反思	destabilize	使……不稳定
hostility	敌意	affluent	富裕的
deviant	越轨的	discrimination	歧视
prejudice	偏见	pariah	贱民
ostracize	排斥		

#### 口译准备 Preparation for Text Interpreting

1. What does an opening speech sound like?
2. Who is usually chosen to deliver the opening speech?
3. Can you tell some of the most commonly used expressions in an opening speech?
4. What is an international conference usually aimed at?

5. How much do you know about AIDS?



口译实践 Text Interpreting

Ladies and Gentlemen,

Good morning!

I am so happy to be here for the opening of the XVI International AIDS Conference, which we are honored to host in Canada this year. This conference will give us a wonderful opportunity to form a lasting bond of fellowship.

I would like to extend our warmest welcome to all of you who have traveled from far and wide. Your efforts will remind us that life is our most precious possession and that we need to find a planet-wide approach if we are to have any hope of protecting it.

I would even go so far as to say that we need to globalize our efforts to fight the threat of AIDS; a kind of globalization, with the sole purpose of saving lives, giving us the opportunity to rethink the world in the spirit of a true global community.

I can still recall the fear, the hostility felt by some when we first began to hear about AIDS some twenty-five years ago. And when I heard people around me saying that this disease was the result of "deviant" behavior, a punishment against those who are condemned, I could barely contain my anger. AIDS brought with it a shame that could not be named.

But as we now know, AIDS knows no boundaries, nor has it any regard for our prejudices or the ways in which we ostracize and abandon one another. Is that not reason enough to put those prejudices to rest and come together to fight this universal threat?

AIDS is now the fourth leading cause of death in the world. AIDS indiscriminately strikes children, women, and men; AIDS devastates national economies; AIDS destabilizes communities around the world.

Take for example sub Saharan Africa, where the situation is the most alarming. Just over one tenth of the world's population lives in that area, including nearly 64 per cent of all people living with HIV. Two million of them are children under the age of fifteen.

The situation is dire. We must act now. We cannot remain indifferent to the devastating attack that the AIDS is taking. Those of us who live in such affluent countries have a moral responsibility to do something and work together.

Canada is among the countries that answered the United Nations' call in June 2001 to halt the spread of AIDS, and signed the Declaration of Commitment on HIV/AIDS. We support a coordinated effort on all fronts, from governments, the private sectors, communities, researchers, and individuals. And it is our firm belief that the rights and

dignity of those living with HIV must be recognized, respected and defended.

We must be relentless in our fight against discrimination, which breeds fear and ignorance. We must ensure that people living with this disease are not treated like pariahs. And let me be frank: to give up would be irresponsible, simply unforgivable.

The battle against AIDS is a battle for life. Every life is precious, in every corner of this world. Everyone is entitled to freedom and dignity. Today, I have the opportunity to applaud your efforts and, on behalf of all Canadians, I thank all of you here.

It is with great pride that I now declare the XVI International AIDS Conference officially open.

### 注释 Notes on the Text

1. 本篇改编自加拿大总督米凯伊·让在 2006 年 8 月 13 日于加拿大多伦多举行的第十六届国际艾滋病大会上的开幕致辞。
2. **艾滋病**: 艾滋病全称为“获得性免疫缺陷综合征(AIDS)”,是由一种名为“人类免疫缺陷病毒(HIV)”所导致的疾病。艾滋病病毒是一种能生存于人的血液中并攻击人体免疫系统的病毒,能使整个人体免疫系统遭到破坏,最终人体丧失对各种疾病的抵抗能力而导致死亡。它可以侵袭人的免疫系统(即人体抵抗各种外来感染的自然防卫系统)、降低并最终破坏人体的免疫功能。随着人体免疫力的降低,人会越来越频繁地感染上各种致病微生物,而且感染的程度也会变得越来越来重,最终会因各种复合感染而导致死亡。
3. **《艾滋病承诺宣言》**: 2001 年,联合国艾滋病特别会议召开,各国首脑在会议上签署了《联合国艾滋病承诺宣言》,这是有史以来最重要一个抗击艾滋病的政治承诺。中国作为联合国的成员国,也签署了这份文件。它的重要性在于: 1) 明确了各国政府在艾滋病防治上应该履行的承诺,只要是签署国就要尽力去实现; 2) 宣言明确提到了应该有公民社会的参与; 3) 宣言在 2003、2005、2010 年有明确的应达到目标; 4) 成为艾滋病领域的指导性文件。
4. **第十六届国际艾滋病大会**: 全球规模最大的艾滋病会议,2006 年 8 月 13~18 日在加拿大多伦多举行。来自世界各地约 24 000 名医学领域的艾滋病专家、艾滋病权益活动人士、艾滋病人以及教会领袖参加会议。出席的还有美国前总统克林顿,美国微软公司董事长、世界首富比尔·盖茨,加拿大代表有加拿大总督米凯伊·让和联邦卫生部长克雷蒙。

### 讲评 Comments on Text Interpreting

1. **I would even go so far as to say that**: so far as 的本意是“直到……的程度”,此处可放在句中,将句子整体译为“我甚至要说”。
2. **I could barely contain my anger**: barely 是一个表示否定的词,意为“几乎不”。该句

也可译为“我几乎无法抑制自己的愤怒”，但不如“我很难抑制自己的愤怒”顺口。

3. **AIDS brought with it a shame that could not be named: a shame that could not be named** 此处被译为“一种不可名状的耻辱”，简洁明了。
4. **Is that not reason enough to put those prejudices to rest and come together to fight this universal threat:** 该句为反问句，故中文也用反问句式译出“难道这还不足以构成理由，让我们将偏见弃置一旁，携手共同对抗这一全球性的威胁吗？”
5. **AIDS destabilizes communities around the world:** destabilize 的意思为“使……不稳定”，此句若译为“艾滋病使全球社区不稳定”，则感觉有些拗口，不如译为“它(艾滋病)冲击着全球社区的稳定性”。
6. **sub Saharan Africa:** 指撒哈拉沙漠以南的非洲地区。
7. **Canada is among the countries that answered the United Nations' call in June 2001 to halt the spread of AIDS, and signed the Declaration of Commitment on HIV/AIDS:** 若按照原文顺序译为“加拿大是响应联合国于 2001 年 6 月提出的防止艾滋病蔓延的号召，并签署了《艾滋病承诺宣言》的国家之一”，则显得头重脚轻。这里可以按照句意，翻译成“加拿大同其他一些国家一起，响应了联合国于 2001 年 6 月提出的防止艾滋病蔓延的号召，并签署了《艾滋病承诺宣言》”。
8. **And it is our firm belief that:** belief 为名词，这里可以转译成动词“我们坚信……”。
9. **We must be relentless in our fight against discrimination, which breeds fear and ignorance:** 该句也可以翻译成“我们必须毫不留情地同孕育着恐惧和无知的歧视做斗争”。但译为“我们必须毫不留情地同歧视做斗争，因为歧视孕育着恐惧和无知”更加符合口译的特点。
10. **The battle against AIDS is a battle for life:** 这个短短的句子中 battle 一词出现了两次，但后面的介词是不同的。against 表示抗争的对象，而 for 则表示争取的对象，因此可以翻译成“对艾滋病的抗争也就是争取生命的抗争”。

## 第二篇 Text B 汉英口译 Chinese-English Interpretation



### 口译导入 Interpretation Lead-in

#### 词汇预习 Vocabulary Work

外交部

the Foreign Ministry

开拓进取

forge ahead

全面推进

comprehensively promote

社会事业

social undertaking

国际及地区问题	international and regional issues
建设性作用	a constructive role
相互依存	interdependency
恐怖主义	terrorism
跨国犯罪	transnational crime
严重传染性疾病	highly communicable disease
多边主义	multilateralism
坚定支持者	a staunch supporter
《联合国宪章》	the UN Charter

### ☞ 口译准备 Preparation for Text Interpreting

1. What does a New-Year speech sound like?
2. What do people usually do upon the coming of a new year?
3. Can you tell some of the profound changes the international situation is undergoing at present?
4. How much do you know about the multilateral system?
5. What role does the United Nations play in the international situation?



### ☞ 口译实践 Text Interpreting

各位来宾、各位同事、女士们、先生们：

今天，在这岁末年初，辞旧迎新之际，我谨代表外交部，并以我个人的名义，向各位来宾和朋友们表示热烈欢迎，并致以良好的新年祝愿！

在过去的一年里，中国人民开拓进取、同心同德，全面推进国家的社会主义经济建设、政治建设、文化建设、和谐社会建设。国民经济增长较快、效益较好、价格平稳、活力增强，各项社会事业继续发展，人民生活水平不断提高。中国积极发展同世界各国的友好合作关系，努力推动重大国际及地区问题的解决，为维护世界和平、促进共同发展发挥了建设性作用。中国各族人民正以勤劳和智慧创造着自己的幸福生活和美好未来。

当前，国际形势深刻变化，和平、发展、合作成为时代的潮流。各国的相互依存和合作不断加深，人类社会面临着新的机遇。同时，影响和平与发展的不确定因素增多。局部战争和冲突时起时伏，南北差距进一步拉大，恐怖主义、跨国犯罪、环境污染、严重传染性疾病等全球性问题突出，使得人类社会的发展面临着严峻挑战。坚持多边主义，成为国际社会共同愿望和普遍要求。

以联合国为核心的多边体系承载着人类建设持久和平、实现共同繁荣的美好理想。61年来，联合国走过不平凡的历程，为维护世界和平、促进共同发展发挥了重要作用。中国是联合国的创始会员国之一，是多边体系的坚定支持者。中国将落实《联合国宪章》精神，继续

与联合国等国际机构站在一起,与国际社会同心协力,“促进大自由中之社会进步及较善之民生”。

当今世界,不少国家和地区的民众仍在忍受着战火、贫困、疾病等磨难。中国人民对他们怀着深切同情,愿意为他们提供力所能及的帮助。中国人民爱好和平,向往美好生活。我们殷切希望同世界各国人民团结一致,携手建立一个持久和平、共同繁荣的和谐世界。

最后,我提议,  
为世界的和平与发展,  
为各位来宾、朋友和同事们的健康,  
干杯!  
祝大家度过一个美好的夜晚!

### 注释 Notes on the Text

1. 本篇改编自 2006 年 12 月 20 日晚上当时的外交部长李肇星部长出席中国与联合国及其他国际组织驻华机构新年联谊会的致辞,以及国家主席胡锦涛的 2006 年新年贺词。
2. **多边主义**: 所谓多边主义是指三个或三个以上国家之间发生联系的方式。除了这种从制度层面界定外,多边主义还表现为国家行为体之间的行为方式,以及对国际普遍的行为准则和规制的重视和遵守。作为一种着眼于发展国家行为体之间良性互动的社会性安排,协调与合作是多边主义的基本特征。多边主义有助于东亚国家化解相互间的矛盾和分歧,从根本上摆脱彼此间的安全困境,创设广泛的和平稳定的地区安全环境。联合国是国际多边体制的核心,也是实践多边主义的最佳场所。加强联合国作用,完善国际多边机制是多边主义发展的最重要体现。
3. **《联合国宪章》**: 《联合国宪章》被认为是联合国的基本大法,它既确立了联合国的宗旨、原则和组织机构设置,又规定了成员国的责任、权利和义务,以及处理国际关系、维护世界和平与安全的基本原则和方法。1945 年 6 月 26 日,来自 50 个国家的代表在美国旧金山签署了《联合国宪章》。《联合国宪章》于同年 10 月 24 日起生效,联合国正式成立。《联合国宪章》作为联合国组织的总章程,除序言和结语外,共分 19 章 111 条。它表达了使人类不再遭受战祸的决心,并且为防止战争、维持和平建立起一套完整、可行的运作机制。宪章规定,联合国的宗旨是“维护国际和平与安全”、“制止侵略行为”、“发展国际间以尊重各国人民平等权利自决原则为基础的友好关系”和“促成国际合作”等。国际法院规约是《联合国宪章》的组成部分。

### 讲评 Comments on Text Interpreting

1. **在这岁末年初,辞旧迎新之际**: 这里中文中的“岁末年初”和“辞旧迎新”想要表达的是同一意思,因此可以并在一起译成 *as we are to bid farewell to the old year and greet the new year.*

2. 向各位来宾和朋友表示热烈欢迎: 此处的“各位来宾和朋友”在致辞开始时刚刚提到过, 因此直接用 you 翻译即可。
3. 中国人民开拓进取、同心同德, 全面推进国家的社会主义经济建设、政治建设……: 相对而言, 中文的句子结构较英文松散, 各部分之间的关系有时不是非常明显。句中“全面推进……”是“开拓进取”和“同心同德”的目的和结果, 因此可译成 **the Chinese people forged ahead and dedicated themselves heart and soul to comprehensively promote the nation's socialist economic construction, political construction ...**
4. 效益较好、价格平稳、活力增强: 这 4 个主谓短语以名词的形式译出 **with quite good benefit, stable prices and invigorated vitality**, 简洁明了。
5. 局部战争和冲突时起时伏, 南北差距进一步拉大, 恐怖主义、跨国犯罪、环境污染、严重传染性疾疾病等全球性问题突出: 这三个动词短语全部都转译成名词形式 **The sporadic regional wars and conflicts, the widening gap ..., as well as the growing prominence of global issues ...**, 使整个长句更加紧凑。
6. 南北差距进一步拉大: “南北”分别指的是“发展中国家”和“发达国家”, 因此可直接译为 **the widening gap between the developing and the developed countries**。
7. 以联合国为核心的多边体系承载着人类建设持久和平、实现共同繁荣的美好理想: “承载着……的美好理想”译成 **be tasked to realize the dream of ...**, 生动形象。
8. 中国将落实《联合国宪章》精神: 这里的“落实……精神”实际上就是在“……精神的指导下”, 故可按照意思翻译成 **under the guidance of the UN Charter**。
9. 不少国家和地区的民众仍在忍受着战火、贫困、疾病等磨难: **people in many countries and regions are still tortured by wars, poverty and diseases**。这句还可译为 **people ... are still suffering from wars ...**
10. 愿意为他们提供力所能及的帮助: 这里的“力所能及”是从国家的角度来讲的, 因此翻译成 **... are ready to offer them all the assistance our country can summon**。



### 口译技能 Interpreting Skills

作为沟通两种语言、两种文化的桥梁, 一名优秀的口译人员首先要具备扎实的语言基本功, 掌握英汉两种语言的特点和互译规律, 拥有快速、准确地遣词造句的能力; 其次要有广博的知识面; 此外, 并不是说操双语者 (bilingual) 就一定是好翻译, 因为合格的译员还必须具备在两种语言和文化间自如切换的能力 (见“摆脱母语的影响”)、主动学习新知识的好奇心和能力 (见“准备技术话题口译”) 以及在压力下长时间工作的耐力和体质。

本教材 18 个单元的课文和语篇练习提供了丰富的话题概览, 帮助学生们扩大知识面; 参加口译培训的学员除了进行必要的语言进修 (每天多听多练) 外, 还应接受口译技能的训练。“口译技能”部分按照口译技能发展的大致顺序提供了从“公共演讲”到“灵活应变”的 18 项技能训练要点和练习, 旨在帮助口译教师指导学员循序渐进地掌握口译技能并能够融会贯通。

## 公共演讲能力 Public Speaking Ability

口译是口头地将信息从一种语言形式转换成另一种语言形式表达出来的交际活动,简单说来是一个“听辨——解析——表达”的过程。口译训练中,首先让学生观摩典型的汉、英语演讲的结构、起承转合的布局和文化差异带来的相关特点。每单元后面的第三项“影子练习”在展示英汉两种语言、文化中演讲风格的同时提供了各种话题的演讲示范。每单元的第四项练习“连贯表达”旨在帮助口译学员在对话题深入了解、掌握更多表达方法的基础上不断训练口头表达能力,有针对性地进行各话题的演讲练习。公众演讲训练要求演讲者亲切自信、自然真诚、吐字清晰、语速适中、干脆利落、切记啰嗦。口译中的公众演讲训练与普通的演讲不同之处在于:

1. 无须慷慨陈词,但是听起来一定要态度亲切、自然真诚,保持与听众的目光交流;
2. 口译时一般用第一人称,但是在同时兼任会谈双方的译员时需指明发言者身份;
3. 确保听众能听懂自己的讲话,速度在每分钟 90~160 词之间,听众鼓掌或哄笑时适当停顿,说到专有名词和头衔时应稍稍放慢速度,力求准确;察言观色,根据听众反映判断译语是否正确;
4. 作口译时少用或不用手势,即兴发言时难免有口误甚至被人纠正错误,这时应表现出良好素养,不做鬼脸,不皱眉头,虚心接受批评,立即改正。

首先让学生练习公众演讲范例 I love traveling 和“为什么我们还要旅行”,练习从不同角度去谈论同一个主题,鼓励口译学生用自己的话重新做这两个话题的演讲。

### 范例 1:

#### I Love Traveling

I love traveling and there is more to it than just the freedom of being on the road. Just think the experience of new cultures, new opinions, history, ideas, scenery, food ... For me it's about learning about somebody and something else, its about broadening my mind and being more open to experiences & ideas. A few years ago you would never have caught me staying in a hostel dorm. I had silly preconceptions but because of a booking mistake ended up in one and met some of the friendliest funniest people ever ...

I must say it's a chance for me to see other people, their cultures/traditions and the landscapes in other countries! It gets me away from the norm of student life/working for a while! Since I've only gone away for the first time on my own in Sept 04 I'm hooked on traveling now. Trying to plan the next trip already - When I've got time and money that is!

There may be many barriers along the way but I take them as they come (e. g. Language — don't let it put you off). You'll probably find someone that speaks your own tongue anyway! It's great way to Chill Out!

I love traveling simply ... the feeling that you are alive and appreciating the only world we have. It's too easy for people to sit in an office trying to climb career ladders, to accumulate wealth, status, cars, homes or whatever passes for value consensus these days (consider the amount of money spent on conservatories in suburbia!). Scary! I'm not built



like that, and I don't think you are. That is why we travel, and why we love it so dearly.

练习: 我为什么热爱旅行?

## 范例 2:

### 为什么我们仍然需要旅行?

我为什么要跑这么多的地方呢? 难道现代技术不可以减免这种奔波的劳累吗? 我为什么不通过视频会议和远程展示技术进行电话会议? 表面上, 我似乎可以省去奔波之苦, 就像电脑可以导致不用纸张的办公室一样。但事实上, 人们仍然来回奔波, 办公室仍然使用纸张。这仅仅是因为我们喜欢旅行呢, 还是有其他别的原因呢?

作为一名职业旅行者, 我坚信喜欢旅游只是那些不经常旅游的人, 我的意思是业余爱好者, 旅行家。我不认为一个经常出差的商人会觉得离家后, 在这家旅店睡觉, 跑那家餐馆独自用餐是一种享受。我也不认为人们会把坐汽车、火车或者飞机从一个地方到另一个地方经历当作一种享受。正是如此, 关键的问题是: 我们为什么要这样做呢? 原因是多方面的。

一方面, 旅行表现出一种自然趋势, 我们人类天生就喜欢交流, 探索和发现。只要发现一个新的地方, 探险者和旅游家将是第一批游客。如果有足够支付能力的话, 谁会拒绝一次可以游览西班牙、加勒比海和澳大利亚的旅行呢?

另一方面, 旅游对促进商业是很有必要的。即便是只有马和船的时代, 也有职业的旅行者。如果你想洽谈更多交易的话, 你必须去观察顾客的眼神、动作及他的签名。严格地说, 我们今天要做的, 只是更快、更多地提供日益广泛的商品和服务。

商业运作复杂程度的提高也是导致职业旅行如此频繁的一个基本原因。如果在 IT 信息通讯中没有相当多的旅行经历, 我们就不明白怎样才能有效减少商业性的旅行。事实上, 有可能会变得更糟糕。

练习: Why should we still travel to do business?



## 口译用语 Useful Expressions of Interpretation

### 感谢致辞 Expressions of Thanks

1. I would like to express my deepest appreciation to the people and Municipal Government of Dalian for their warm hospitality and excellent arrangements of this important event. 我想向大连人民和大连市政府表达深深的谢意, 感谢你们的热情款待及为本次重要活动所做的精心安排。
2. Please allow me, on behalf of the Chinese government, to express our appreciation to the Qatari government for its tremendous work in organizing the Fourth Ministerial Conference of the WTO. 请允许我代表中国政府, 对卡塔尔政府为筹备 WTO 第四届部长级会议所做的大量工作表示感谢。
3. I want to begin by thanking the U.S.-India Business Council for hosting this workshop